Message from the President

The activities of the Society since the publication of Bulletin issue no. 41 in December 2002 have been efficiently organised under the capable hands of members of the Executive Committee, with support from members of the Society. My annual report for the period from May 2001 to May 2003 presented at the Society’s Annual General Meeting on 31 May 2003 outlined the essential work of the Society during the year under review. I would like to summarise the past year’s activities in the following paragraphs for members’ information.

The Translation Quarterly

As I mentioned in the “Chief Editor’s Note” of the Translation Quarterly (TQ) issue no. 23, the publication of the journal has been depending entirely on volunteers as the Society has not been able to support even one part-time staff for the journal. We are well aware that our members are occupied with their own work and any additional workload will make them busier. I am glad to say that some members do make sacrifice for the Society. I am sincerely grateful for their devotion.

I also stated in the Note that there would be 36 papers selected from the 122 papers presented at the FIT-Third Asian Translators’ Forum, under the auspices of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), which took place in Hong Kong from 6 to 8 December 2001. With the exception of Professor Laurence Wong’s “Translating García de la Vega into Chinese: with reference to his “Égloga Primera”” which was published in TQ issue no. 21, the other 35 papers have been published in the seven Special Issues for selected papers presented at the Forum, from TQ issue nos. 23 to 29. By the end of August 2003, we will be completing the editing and proofreading work of all seven Special Issues.

Beginning from TQ issue no. 27, Mr. Joseph Poon and Dr. Robert Neather have served as Book Review and Book News Editors. I am also pleased to announce that Dr. Chu Chi-yu and Dr. Neather will act as Executive Editors for the Chinese and English sections respectively, starting from TQ issue no.
31. My grateful thanks to all the six executive editors who have made the publication of the seven Special Issues possible.

The "HKTS Lu’s Scholarships"

The Society expressed its gratitude to the donor of the "HKTS Lu’s Scholarships", Mr. Eddie Lu, in Bulletin issue no. 41. In 2001-2002, six candidates won the Scholarships: Ip Lai-ming of the University of Hong Kong; Lam Seok of the Hong Kong Polytechnic University; Lam Hong-yee of City University of Hong Kong; Ng Miu-fa of the Chinese University of Hong Kong; Yam Kar-kar of Hong Kong Baptist University; and Zhou Ying of Lingnan University. For details, please refer to the Competitions and Scholarships section in this issue.

The “Oxford University Press Translation Talks”

Beginning from October 2002, all luncheon talks of the Society have been co-sponsored by the Oxford University Press and renamed “Oxford University Press Translation Talks”. A total of five luncheon talks were organised during the period from October 2002 to May 2003. Our speakers included Dr. Zhu Chunshen, Professor Victor Mair, Professor Tan Zaixi, Sir Yang Ti-liang, and Professor Laurence Wong Kwok-pun.

Other Publications

I am pleased to report that Bulletin issue no. 41 was so professionally produced that it was overwhelmingly well-received by readers, including members of the FIT Council and participants of the FIT-Third Asian Translators’ Forum. All the credits should go to the Editor, Miss Juliana Wong and her Editorial Board. It is with great regret that Juliana will leave us for personal reasons. This issue will be the last one for her to act as Editor.

The Society has supported the publication of A Birthday Book for Brother Stone: For David Hawkes, at Eighty by the Chinese University Press. The editors are Rachel May and John Minford, daughter and son-in-law of Brother Stone. The book was published on time for celebrating David’s 80th birthday held in his garden on 5 July 2003.

Readers are advised to refer to a brief report on the party by Rachel and John.

The Translation Quarterly issue nos. 21 & 22 published Professor David Hawkes’ translation of Liu Yi and The Dragon Princess (pages 47-65) which has by now turned out to be a handsome book with a 27-page Introduction by the translator and a 40-page Appendix, “Padding Words in the Lyrics of Yuan Zaju”. Congratulations to Dr. Steve Luk, Director Of the Chinese University Press and his Project Editor, Miss Esther Tsang, for another outstanding publication in translation.

Liu Ching-chih
President, Hong Kong Translation Society
劉靖之教授
香港翻譯學會會長

<table>
<thead>
<tr>
<th>2002-2004年度執行委員會成員</th>
<th>2002-2004 Executive Board Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>名譽顧問</td>
<td>賴恬昌 先生</td>
</tr>
<tr>
<td>會長</td>
<td>劉靖之 教授</td>
</tr>
<tr>
<td>副會長</td>
<td>羅志雄 先生</td>
</tr>
<tr>
<td>義務秘書</td>
<td>陳德鴻 博士</td>
</tr>
<tr>
<td>義務司庫</td>
<td>黃紹英 小姐</td>
</tr>
<tr>
<td>委員</td>
<td>金聖華 教授，黎翠珍 教授</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>童元方 博士，陳潔聲 小姐</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>潘漢光 先生，朱志瑜 博士</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>呂曼華 小姐，劉勇強 先生</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Oxford University Press Translation Talks
牛津大學出版社翻譯講座

Four luncheon talks have been held since last December with great success.

**DATE**
7 December 2002

**TOPIC**
Classical and Vernacular in Literary Translation

**SPEAKER**
Professor Victor Mair
(Visiting Professor at the Department of Chinese, the University of Hong Kong)

**DATE**
15 February 2003

**TOPIC**
Thoughts on Three Relationships about Text and Translation

**SPEAKER**
Professor Tan Zaixi (譚載熹)
(Scholar-in-Residence in the Translation Programme of the English Department, Hong Kong Baptist University)

**DATE**
26 April 2003

**TOPIC**
My Experience in Translating Classical Chinese Literary Works

**SPEAKER**
The Hon. Sir Yang Ti-liang (楊鐵樑)
(Knighted in 1988, Sir Yang Ti-liang was Chief Justice of Hong Kong during 1988-1996. He was a member of the Executive Council, HKSAR, during 1997-2002)

**DATE**
31 May 2003

**TOPIC**
Translating Dante's Divine Comedy

**SPEAKER**
Professor Laurence Wong Kwok-pun (黃國彬)
(Head of the Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong)
Hong Kong Youth Translation and Interpretation Competition

All Hong Kong Youth Competition and Interpretation 2003

The 28th Hong Kong Youth Translation and Interpretation Competition has come to an end. The competition was organized by the Peninsula Junior Chamber of Commerce (PJCOC) with the support of the Home Affairs Department. It is an annual event that aims to promote translation and interpretation skills among young people.

This year's competition saw a record number of participants. The competition included various categories such as written translation, oral translation, and field interpretation. The competition was judged by a panel of experts, including Dr. Audrey Tang, a Chair Lady of the Peninsula Junior Chamber of Commerce.

The competition was held at the Black Box of the Hong Kong Theatre. The competition was opened by the Chief Secretary for Administration, Mr. Matthew Cheung. The Chairman of the PJCOC, Mr. Elsie Chan, welcomed the participants and emphasized the importance of translation and interpretation skills in today's globalized world.

The prize-giving ceremony was held on 18 September, and the winners were awarded certificates and prizes. The competition provided a platform for young people to showcase their skills and compete with their peers.

The next competition is scheduled for 2024, and participants are encouraged to train and prepare for the upcoming event.

Ms. Elsie Chan receiving a token of appreciation from the Chairlady of Peninsula Junior Chamber of Commerce.

Ms. Elsie Chan and other guests at the opening ceremony of the translation contest.

Participants' list:

- The Chairman of the PJCOC, Mr. Elsie Chan
- Dr. Audrey Tang, a Chair Lady of the Peninsula Junior Chamber of Commerce
- Mr. Matthew Cheung, Chief Secretary for Administration

The competition has been well-received by the young people of Hong Kong, and it is expected to continue to grow in popularity in the coming years.
Hong Kong Translation Society Lu’s Scholarships 2002-2003

The Hong Kong Translation Society Scholarships have been awarded by the Hong Kong Translation Society since 1992, aiming to recognise outstanding academic achievement by translation students and promote translation as a discipline in local tertiary institutions. From year 2002-2003 to 2004-2005, the Hong Kong Translation Society Scholarships are sponsored by Mr. Eddie Lu, Vice Chairman of AFASIA Group of Companies (亞非紡織集團副主席陸增鏞先生).

As in previous years, two nominations were invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree programme in Hong Kong. Nominees were final-year students with excellent academic results, especially in translation, in their previous years of study. They went through a selection interview conducted by three Executive Committee members of the Society - Ms. Elsie Chan, Mr. Lau Yung-keung and Dr. Holly Lo - who were impressed by the translation and overseas exchange experience of some of the candidates. After much deliberation, a total of six scholarships were given to the following winners:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Award Winner</th>
<th>University</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ip Lai-ming 楊麗明</td>
<td>The University of Hong Kong</td>
</tr>
<tr>
<td>Lam Sze-lok 林思諾</td>
<td>The Hong Kong Polytechnic University</td>
</tr>
<tr>
<td>Law Hong-yee 羅康怡</td>
<td>City University of Hong Kong</td>
</tr>
<tr>
<td>Ng Miu-fa 吳妙花</td>
<td>The Chinese University of Hong Kong</td>
</tr>
<tr>
<td>Yam Kar-kar 任嘉嘉</td>
<td>Hong Kong Baptist University</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhou Ying 周穎</td>
<td>Lingnan University</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The award presentation ceremony was held on 15 February 2003 at World Trade Center Club in Causeway Bay. Our donor Mr. Eddie Lu was invited to address the ceremony and present the awards. The ceremony was followed by a talk by Professor Tan Zaixi (譚載喜) of Hong Kong Baptist University on “Thoughts on Three Relationships about Text and Translation” (翻譯與文本的三種關係). The award recipients were proud of their translation scholarships and found the talk intellectually stimulating.
Translation Quarterly 翻譯季刊

第25-29期《翻譯季刊》目錄如下:

Translation Quarterly No. 29 (2003)
Special Issue VII
Chief Editor's Note

論文 Articles
Source Language Text Processing in Translation
Eddie Ronowicz

Teaching Translation to Beginners in Russia
Ergenia V. Terekhova

英漢雙聲同比較與翻譯
李國南

語言學既然的前景模型
諾敬

論述 Book Review
以奧尼爾 Long Day's Journey into Night
中文演出為例
口筆譯業務管理研究
楊承潔

書話 Book News
(to be confirmed)

書話 Book News
(to be confirmed)

Translation Quarterly No. 28 (2003)
Special Issue VI
vi Chief Editor's Note

論文 Articles
1. A Cognitive Approach to Three Trainees' Overwight Revision Processes
Claire Y. Shih

18. A Holistic Theory of Context and Translation Studies
Shang Yuansan

40. The Application of Genre Analysis to the Teaching of Legal Translation
Ester Leung

58. 論文風格的語言標記與翻譯
曹合建

74. 註譯翻譯再探
司巖柱

論述 Book Review
88. Rereading Goldblatt's Xiao Hong in the Huai River Sequel
Julie Chiu

書話 Book News
101. 別開生面的漢英詞典

103. 約定凡例 Guidelines for Contributors

107. 徵求訂戶鼎助 Subscribing to Translation Quarterly

109. 訂閱表格 Subscription Order Form

Translation Quarterly No. 27 (2003)
Special Issue V
vi Chief Editor's Note

論文 Articles
1. Translatability: A Sociolinguistic Perspective
Qu Zongde

Sylviane Cardey, Peter Greenfield & Mi-Seon Hong

45. 譯用翻譯翻譯
何錦

66. 從粗糙的看地域性方言的翻譯
王惠

81. 台灣地區翻譯能力之初步分析
張國庫

書話 Book Review
102. A Panoramic View of Interpretation Studies
Rachel Lung

書話 Book News
107. 別開生面的漢英詞典

110. 約定凡例 Guidelines for Contributors

114. 徵求訂戶鼎助 Subscribing to Translation Quarterly

116. 訂閱表格 Subscription Order Form

Translation Quarterly No. 26 (2002)
Special Issue IV
v Chief Editor's Note

論文 Articles
1. Pedagogical Aspects of Evaluation in the Training of Translators
Hannelore Lee-Jahake

13. The Necessity of Re-translating Classic Literary Works
Chen Xiu

56. 多元翻譯理論探索
胡牧

72. 翻譯思維方法與教學
胡和平

95. 翻譯與翻譯
黃漢文

113. 約定凡例 Guidelines for Contributors

117. 徵求訂戶鼎助 Subscribing to Translation Quarterly

119. 訂閱表格 Subscription Order Form

Translation Quarterly
No. 25 (2002)
Special Issue III
v Chief Editor's Note

論文 Articles
1. Translating Harry Potter as a Cult of Meanings
Julie Chiu

46. A Functional Approach to Punctuation Marks in E-C Translation
Yang Xuanyun

68. 比較翻譯法
羅志成

80. 評論的繁榮，因應與探索
胡洪華

105. 口譯任務與質量評估
黃小紅，方凡泉

書話 Book Review
117. 公元二千年漢語翻譯
曹薇

122. 約定凡例 Guidelines for Contributors

126. 徵求訂戶鼎助 Subscribing to Translation Quarterly

127. 訂閱表格 Subscription Order Form

如欲購買任何一期季刊，請與學會義務司庫黃炤瑩聯絡。
電話：2666 4888
電郵：candywong@candcprinting.com
**Liu Yi and The Dragon Princess: A Thirteenth-Century Zaju Play by Shang Zhongxian**

Translated and Adapted by David Hawkes

**About the Book**

*Liu Yi and The Dragon Princess* is an adaptation, made with a view to a sung, staged production, of the thirteenth-century *zaju* play *Liu Yi Chuan Shu*, which was itself based on an eight-century fairy tale about a failed examination candidate’s encounter with a distressed shepherdess who turns out to be the youngest daughter of the Dragon King of Lake Dongting. The young man’s help is rewarded with riches, immortality and marriage to the beautiful princess. It is a wish-fulfillment fantasy written with charm and a certain ironical edge. This adaptation consists of the freely-translated lyrics of the *zaju* with a new, original dialogue, including an on-stage narrator. There is a long introduction with synopses of the Chinese text of the *zaju* and the original story it was based on. There is also an appendix explaining the use of “padding words” in *zaju*.

**About the Translator**

David Hawkes (see below)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>Academic/Chinese literature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pages</td>
<td>120 pages</td>
</tr>
<tr>
<td>ISBN</td>
<td>962-996-064-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Price</td>
<td>HK$160 / US$25</td>
</tr>
<tr>
<td>Publication Year</td>
<td>June 2003</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**A Birthday Book for Brother Stone: For David Hawkes, at Eighty**

Edited by Rachel May and John Minford

**About the Book**

David Hawkes, described by a distinguished fellow sinologist as “the best living translator in our field, as well as one of the nicest people to have graced our profession”, celebrates his eightieth birthday this year. In this unusual and varied Birthday Book (a Festschrift with a difference), over forty of David’s friends, students, colleagues and admirers have come together to wish him a happy birthday, and to celebrate his exceptional scholarly and creative achievements.

This book is divided into three parts. The first part consists of informal reminiscences, poems and personal contributions of various kinds; the second part brings together essays, both sinological and general; the last part consists of translations. The publication has been generously supported by the Hong Kong Translation Society.

**About David Hawkes**

David Hawkes was born on 6 July 1923. He studied Classics (Latin and Greek) and Classical Chinese at Oxford, followed by three years as a research student at the National University in Beijing/Peking (1948-1951). He was Professor of Chinese at Oxford from 1960 to 1971 and a Fellow of All Souls College from 1973 to 1983.

(Turn to page 8)
Members’ Publications 近期著作

(Continued from page 7)

His publications include The Songs of the South, A Little Primer of Tu Fu, and The Story of the Stone. In 2000 the Centre for Literature and Translation of Lingnan University published a facsimile edition of his notebooks, kept during the period of the Stone translation. Recently he has turned his hand to Chinese drama, and translated the Yuan zaju play Liu Yi and The Dragon Princess.


About the Editors

Rachel May, daughter of David and Jean Hawkes, taught English in China (1980-1982). She has collaborated on many translations from the Chinese, most recently the Martial Arts novels of the Hong Kong novelist Louis Cha.

### Members’ News 會員近況

**Oxford Celebrations for a Birthday Book**

![Sinologist Michael Loewe chatted with David](image)


That Saturday afternoon, we were all able to admire copies of the book, fresh from the press. Thanks to the hard-working team at the Chinese University it had come out on time! And thanks to the extraordinary discretion of all concerned, it was a complete surprise to David.

One of the first contributor-guests to arrive was composer and erhu performer Colin Huehns, whose setting of six of David’s translations of the Nine Songs had been performed and broadcast in the late 1980s. Colin delighted us all by performing on his instrument for most of the afternoon!

Second to arrive was novelist, poet and translator Vikram Seth, who has on many occasions in the past recognised his great debt to his ‘guru’ Professor Hawkes.

(Turn to page 9)
Among David’s old-time friends present were sinologists Michael Loewe from Cambridge and Ian McMorran from Paris; art-historian Michael Sullivan from St. Catherine’s College, Oxford; librarian and poet Daniel Huws from the National Library of Wales, Aberystwyth; and Dorothy Liu, who taught Chinese for many years in London, at SOAS. David’s three daughters and son-in-law were present. And of course, David’s wife Jean was busily organising things with a kind smile for everyone. We were all left with happy memories of a joyful occasion, and of a very special friend.

Rachel May & John Minford
27 July 2003
# Financial Report

## Notes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes</th>
<th>Members’ subscription</th>
<th>Interest income</th>
<th>Donation</th>
<th>Sale of publications</th>
<th>Surplus from the FIT Third Asian Translators’ Forum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>HK$ 10,200</td>
<td>HK$ 430</td>
<td>HK$ 50,000</td>
<td>HK$ 11,527</td>
<td>HK$ 18,790</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Receipts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>2002</th>
<th>2001</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Meeting expenses</td>
<td>HK$ 2,114</td>
<td>HK$ 1,500</td>
</tr>
<tr>
<td>Publication expenses</td>
<td>HK$ 42,516</td>
<td>HK$ 85,972</td>
</tr>
<tr>
<td>Scholarship awards</td>
<td>HK$ 30,000</td>
<td>HK$ 30,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Donations</td>
<td>HK$ 10,000</td>
<td>HK$ 0</td>
</tr>
<tr>
<td>Postage</td>
<td>HK$ 8,354</td>
<td>HK$ 7,781</td>
</tr>
<tr>
<td>Printing and stationery</td>
<td>HK$ 631</td>
<td>HK$ 5,251</td>
</tr>
<tr>
<td>Bank charges</td>
<td>HK$ 449</td>
<td>HK$ 460</td>
</tr>
<tr>
<td>Luncheon meeting net expenses</td>
<td>HK$ 4,324</td>
<td>HK$ 1,783</td>
</tr>
<tr>
<td>Provision for diminution in value of marketable securities</td>
<td>HK$ 17,316</td>
<td>HK$ 23,178</td>
</tr>
<tr>
<td>Sundry expenses</td>
<td>HK$ 6,074</td>
<td>HK$ 6,067</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Expenses

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>2002</th>
<th>2001</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deficit for the year</td>
<td>HK$ (30,831)</td>
<td>HK$ (81,979)</td>
</tr>
<tr>
<td>General Fund, beginning balance</td>
<td>HK$ 396,152</td>
<td>HK$ 478,131</td>
</tr>
<tr>
<td>General Fund, ending balance</td>
<td>HK$ 365,321</td>
<td>HK$ 396,152</td>
</tr>
<tr>
<td>Cash and bank balances</td>
<td>HK$ 44,655</td>
<td>HK$ 119,489</td>
</tr>
<tr>
<td>Marketable securities</td>
<td>HK$ 128,611</td>
<td>HK$ 145,927</td>
</tr>
<tr>
<td>Fixed deposit</td>
<td>HK$ 102,417</td>
<td>HK$ 101,891</td>
</tr>
<tr>
<td>Accounts receivable</td>
<td>HK$ 99,999</td>
<td>HK$ 101,964</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Current Assets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>2002</th>
<th>2001</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accounts payable</td>
<td>HK$ (10,361)</td>
<td>HK$ (84,413)</td>
</tr>
<tr>
<td>General Fund</td>
<td>HK$ 365,321</td>
<td>HK$ 396,152</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Notes:

1. Annual membership fees were charged as follows: Ordinary or Associate Members HK$300, Full-time Student Members HK$200, Life Ordinary Members HK$3,000.
2. The decrease in interest income was due to a drop in interest rate.
3. Oxford University Press (China) Limited donated HK$10,000 for one year of OUP/CIL luncheon talks organised by HKTS. An anonymous donor donated HK$10,000. Mr. Eddie Lu Tseng-yung donated HK$10,000 for scholarships 2002/2003.
4. Hong Kong Pei Hua Education Foundation sponsored HK$20,000 for the FIT Third Asian Translators’ Forum. Thus, the Forum’s administrative expenses were deducted.
5. The following publications were printed during the year: the *Translation Quarterly* issue nos. 21 & 22, and the *Bulletin* issue no. 41.
6. Six Translation Scholarships were awarded in March 2002.
7. Sponsorship for the Global Youth Chinese Literary Award.
8. The unit trust funds continued to drop in market value due to poor market performance, but at a less extent than previous years.
We said a sad goodbye to two great scholars and valuable friends in the past months: Dr. John Chen Tso-shun (陳佐舜博士) passed away in December 2002 and Ms. Lin Tai-yi (林太乙女士) in July 2003. We express deep condolences to their families. In memory of our beloved Dr. Chen and Ms. Lin, we extract the Citations of Dr. Chen and Ms. Lin when they were awarded the Honorary Fellowship of the Hong Kong Translation Society in 1994 and 1985, respectively.

In Remembrance of Dr. John Chen Tso-shun
悼念陳佐舜博士

We grieved over the loss of our respected Dr. John Chen Tso-shun, who passed away on 21 December 2002, at the age of 80. According to the Obituary Notice by Lingnan University, Dr. Chen graduated in Law and Economics from Aurora University in Shanghai in 1946 and obtained his Doctorat d' Université ès-Lettres from the Université de Paris VII. The reputation he made for himself both as a distinct administrator and scholar in his seventeen years at the Chinese University of Hong Kong led to his appointment as Vice-President of Lingnan College in 1982 and as President from 1983 to August 1995. Dr. Chen continued his service as Director of New Asia Institute of Advanced Chinese Studies from 1995 to 1998. He was appointed College Consultant of Caritas Francis Hsu College from 1998 to 2001.

贊詞 —— 陳佐舜
撰寫者及宣讀者：黃國彬
一九九四年十月八日

一九八九年二月出版的《港人精英錄》，以《青春全獻給高等教育》為題，介紹了陳佐舜博士。書中所列履歷，證明文章的題目斐然十分恰當：“陳佐舜先生，廣東省南海縣人。... 香港嶺南學院校長。香港考試局副主席，教育委員會委員，天主教教育委員會主席，新亞教育文化有限公司董事。” 從文章中，讀者還會知道，陳博士曾任香港中文大學教務長。中文大學有今日的成就，陳博士功不可沒。一九八二年，陳博士出任嶺南學院副校長，一九八三年任校長，領導嶺南加入大學及理工教育資助委員會所資助的院校行列，開設榮譽學位課程，大力發展通識教育，領導嶺南成為“香港嶺南大學”這一目標邁進。

通常，有上述成就的教育家，是難以兼顧其他領域的。陳佐舜博士卻是例例外，因為在翻譯及翻譯教學的推動上，陳博士的成就同樣卓越。

陳博士出任嶺南校長後，就成立翻譯系，大力發展翻譯課程，目前已取得初步成績：嶺南翻譯系的畢業生已開始服務社會，在政府和私人機構擔任重要角色。陳博士一開始就重視嶺南翻譯系的發展，充分表現了遠見和卓識。

要介紹陳佐舜博士的外語造詣，不妨重溫香港中文大學的一段歷史。中大成立之初，陳博士即是教務長，也是法語組、日語組、德語組、意大利語組的主任，負起督導、協調各組課程的工作。

外語造詣，只是陳佐舜博士全面位出擊的一斑。除了外語，陳博士還精通多種學科，其中包括教育、
行政、法律、政治、經濟、宗教。陳博士身為尊上學院的校長，在教育和行政方面具有豐富經驗，自然不在話下。陳博士在震旦大學畢業，取得法學士學位及政治經濟學證書；而且一早就信奉天主教，一九六五年獲教宗額我略諸西爾威斯特高級爵士勳章(Knight Commander of the Order of St. Sylvester)。

上述條件，叫許多人從事翻譯的人豔羨，因為理想的譯者，除了母語，還應該精通多種外語，對多種學科都有研究。陳博士除具備了這些條件，著譯這一行，自然也像中大校方一樣，不肯放過了他。結果在過去三四年，陳博士著譯等身：以中文寫《重返基督的羊群》，以英文寫《論香港尊上教育》(Tertiary Education in Hong Kong: Relevance and Expansion)，以法文寫《中國文字改革》(Les Reformes de l'Ecriture Chinoise)，以中、英文翻譯各種作品。陳博士的翻譯，包括英譯 1001 Chinese Sayings (《中國語語選集》)、中譯《美國政府制度》、《美國總統》、《美國的宗教》、《聯合國與與世界和平》、《草原千里》、《美

台灣的中譯，由香港今日世界出版社出版，讀者眾多；在溝通中西文化，介紹外國政治、法律、宗教之餘，還能幫助讀者學習翻譯藝術，提高他們的語文水平。

In Remembrance of Ms. Lin Tai-yi
悼念林太乙女士

《讀者文摘》中文版創刊號總編輯林太乙，本年七月初因肺癌在美國家中離世，享年七十七歲。林太乙一九二六年四月一日生於北京，是中國文壇「幽默大師」林語堂次女。任職《讀者文摘》共二十三載，至一九八八年退休。退休後，她與丈夫定居美國，並且繼續寫作。一九八九年出版《林語堂傳》，兩年後出版《春雷春雨》及《明月幾時有》。一九九六年出版自傳《讀者文摘》。近年林太乙更作新嘗試，於零零一年編寫愛情小說《薔薇，你好》。林太乙女士自一九六五年香港《讀者文摘》成立後，即出任該社總編輯，收穫斐然。林太乙英文著作在歐洲若干國家已有譯本。《丁香遍野》及《金盤街》兩書中文版，尤其膾炙人口。林太乙又曾將《鏡花緣》譯成英文，在英美各界發行。

贊詞 —— 林太乙

撰寫者：賴恬昌 宣讀者：金聖華
一九八五年七月六日

林太乙女士的重要著作有：War Tide; Alta Marea; The Golden Colin; Guldmyntet; The Eavesdropper; The Lilaces Overgrow (《丁香遍野》); Syrene Blomstret; Wilder Flieder; Kampoon Street (《金盤街》); Pigen fra Hong Kong; and Flowers in the Mirror (《鏡花緣》)。

本會獻於林太乙在翻譯及其主編中文《讀者文摘》之成就，茲經執委會之推薦，特授予本會榮譽會士銜。